



N. 92/2019

**Determinazione a contrarre
ai sensi dell'art. 32, 2° comma del d. lgs. 18 aprile 2016, n.50,
per servizio di traduzione del Bid-Book per la candidatura a Capitale europea della
cultura 2025 dalla lingua inglese alla lingua slovena - SMARTCIG: Z3C2A310ED
IL DIRETTORE**

Premesso che

La Capitale europea della Cultura è un titolo onorifico conferito ogni anno a due città appartenenti a due diversi Stati membri dell'Unione europea, sulla base della decisione n. 445/2014/UE del Parlamento e del Consiglio che istituisce un'azione dell'Unione «Capitali europee della cultura» per gli anni dal 2020 al 2033. I fini di questa celebrazione sono così riassumibili: tutelare la ricchezza e la diversità delle culture presenti in Europa; valorizzare le caratteristiche culturali comuni ai popoli europei; e promuovere il contributo della cultura allo sviluppo a lungo termine della città. L'esperienza dimostra, peraltro, che l'evento è anche un'eccezionale opportunità per la riqualificazione di una città e il rilancio del suo turismo.

Spetta alla Slovenia l'organizzazione dell'iniziativa Capitale europea della Cultura 2025. Entro la fine del 2019 lo Stato sloveno selezionerà, insieme ad una commissione di esperti internazionali e sulla base della strategia che verrà presentata da ciascun candidato, la città più adatta. In lizza ci sarà anche Nova Gorica, che intende presentare una candidatura che ha nella cooperazione transfrontaliera con Gorizia il proprio punto di forza. Le due città stileranno un programma condiviso (c.d. bid book) in grado di valorizzare, nel miglior modo possibile, un territorio transfrontaliero unico, interessante e pregno di spirito europeo.

Lo strumento che le due città intendono utilizzare nelle diverse fasi di questo complesso processo è il GECT GO in quanto dotato di competenza sul territorio delle città che lo hanno fondato, utilizzando la metodologia già sperimentata con successo per la gestione di altri progetti transfrontalieri, nonché per l'esecuzione di investimenti transfrontalieri veri e propri, attribuendogli la gestione delle attività operative a fronte del successivo rimborso delle spese sostenute al fine della presentazione del dossier di candidatura nei tempi e con le modalità richieste.

Con deliberazione n. 12 dd. 19/12/2018 "Approvazione del Bilancio preventivo annuale 2019 e pluriennale 2019-2021 e relativi allegati" l'Assemblea del GECT GO ha approvato la partecipazione del GECT GO alle attività operative per l'ufficializzazione della candidatura.

Con nota GECTGO-EZTSGO/2019/0000065OUT dd. 8/2/2019 sono stati definiti con i comuni fondatori il piano finanziario e la nota metodologica relativi alle attività dirette alla realizzazione della candidatura unitaria delle città di Nova Gorica e Gorizia a Capitale europea della Cultura per l'anno 2025.

Per la presentazione della candidatura è necessario presentare, entro il 31/12/2019, il bid book, programma/progetto culturale di 60 pagine in lingua inglese.

Il competente Ministero sloveno richiede altresì che per la candidatura il bid book venga presentato anche in speculare formato a quello inglese ma in lingua slovena.

Il bid book viene richiesto dal bando e pertanto scritto originariamente in lingua inglese e pertanto vi è la necessità di effettuarne la traduzione anche in lingua slovena.

Rilevato pertanto che vi è la necessità di individuare un soggetto che effettui il servizio di traduzione del Bid-Book per la candidatura a Capitale europea della cultura 2025 dalla lingua inglese alla lingua slovena entro la fine del mese di novembre 2019, in modo da consentirne ancora l'impaginatura e la stampa nei tempi previsti.

Ricordato che l'art. 1, comma 130 Legge di Bilancio 2019 eleva ad € 5.000,00 la soglia (che precedentemente era fissata in € 1.000,00) al di sotto della quale non sussiste l'obbligo di utilizzo del MePa e dei sistemi telematici di negoziazione.

Ritenuto pertanto opportuno richiedere un preventivo ad almeno n. 3 ditte che operano nel settore delle traduzioni e che abbiamo traduttori di madrelingua slovena.

Previsto che la versione originale inglese del bid book sarà di circa 53 pagine, 3.500 caratteri per pagina inclusi gli spazi (circa 125 cartelle con 1.500 caratteri inclusi gli spazi) e che il costo indicativo massimo previsto è di € 3.500,00 + IVA.

Preso atto che, ai sensi del D.Lgs. 50/2016 il presente intervento rientra tra gli affidamenti di cui all'art. 36 comma 2 punto a) (affidamento diretto), in quanto di importo inferiore a € 40.000,00;

Considerato, in tema di qualificazione della stazione appaltante, che trova applicazione quanto prevede l'articolo 36, comma 1, del D. Lgs. 18 aprile 2016 n. 50, ai sensi del quale è possibile procedere direttamente e autonomamente;

Verificato che con la deliberazione dell'Assemblea del GECT GO dd. 19/12/2019 "Approvazione del Bilancio preventivo annuale 2019 e pluriennale 2019-2021" è stato approvato il bilancio previsionale del GECT GO per gli anni 2019-2021 e che per la spesa in oggetto vi è la corrispondente copertura finanziaria;

Visti:

l'art. 32, 2° comma, del D. Lgs. 50/2016, il quale prevede che prima dell'avvio delle procedure di affidamento dei contratti pubblici, le stazioni appaltanti, in conformità ai propri ordinamenti, decretano o determinano di contrarre, individuando gli elementi essenziali del contratto e i criteri di selezione degli operatori economici e delle offerte;

il Regolamento sull'attività contrattuale del GECT GO del 8 agosto 2014 che all'art. 14 - "Rapporti con le Convenzioni CONSIP" prevede la facoltà in capo al Direttore di aderire alle convenzioni della Concessionaria Servizi Informativi Pubblici (Consip) nonché l'utilizzo del mercato elettronico;

la propria competenza a procedere ai sensi dell'art. 4, del Regolamento per l'organizzazione interna del GECT GO - "Compiti del Direttore" del 27 novembre 2015;

Ricordato che il GECT GO è organismo di diritto pubblico la cui natura pubblica è stata espressamente riconosciuta con l'iscrizione, ai sensi dell'art. 1 del D.P.C.M. 6 ottobre 2009, nel Registro GECT presso la Presidenza del Consiglio dei Ministri del Governo Italiano – Dipartimento per gli Affari regionali (iscrizione n. 3 dd. 15 settembre 2011 e succ. mod. dd. 17 febbraio 2014);

Tutto ciò premesso e considerato

DETERMINA

1. richiamato quanto esposto in premessa, di prendere atto che vi è la necessità di individuare un soggetto economico per servizio di traduzione del Bid-Book per la candidatura a Capitale europea della cultura 2025 dalla lingua inglese alla lingua slovena, per un importo massimo stimato pari a € 3.500,00 + IVA.
2. di procedere, per le motivazioni esposte in premessa, con la formulazione di almeno n. 3 preventivi
3. di prendere atto dell'esistenza della copertura per la spesa in oggetto;
4. di adottare la determinazione a contrarre con i contenuti esposti in premessa al fine di predisporre tutti gli atti e a compiere tutte le attività necessarie per il corretto e razionale svolgimento delle procedure.

Gorizia, 15/10/2019

Il RUP

Dott.ssa Tanja Curto

Il Direttore Vicario del GECT GO
dott.ssa Tea Podobnik
